

Document à l'attention de l'équipe de bilinguisme
Document for the bilingualism team



FerMUN 2025

7-10 janvier 2025
7-10 January 2025

I. Discours introductif / Introductory speech	2
II. Règlement / Rules	3
A. Règles générales / General rules	3
B. Charte du bilinguisme / bilingualism charter	4
III. Conseils pour la traduction / Translation tips	6
IV. Conseils pour l'interprétation / Interpretation tips	7
A. Conseils généraux / General tips	7
B. Liens utiles / Useful links	8
V. Logistique / Logistics	11
A. Salle de comités / Committee rooms	11
B. Programme / Schedule	11

I. Discours introductif / Introductory speech

Bonjour à tous !

Nous, Marcos Vallès Cortés et Giulia Delmastro, les responsables du bilinguisme, vous souhaitons la bienvenue à FerMUN 2025. Vous faites maintenant partie de l'équipe du bilinguisme, en traduction ou en interprétation. Nos équipes, dont nous ne pouvons nous sentir plus fiers, travaillent depuis déjà plusieurs mois afin d'offrir à tous une fantastique conférence FerMUN 2025. Nous sommes ravis d'avoir enfin avec nous l'autre moitié de l'équipe (vous !) indispensable à la réussite de notre conférence.

En effet, FerMUN est une opportunité extraordinaire pour découvrir les coulisses du débat multilatéral, de la diplomatie et du fonctionnement onusien. Au-delà de la découverte de nouvelles cultures, d'opinions différentes des siennes et d'échanges avec des adolescents des quatre coins du monde, FerMUN est une manière pour les jeunes étudiants de briser la barrière qui se dresse trop souvent entre un peuple et ses dirigeants. Dans la recherche de compromis, qui constitue le fondement de notre conférence, la communication et la compréhension sont clés. Ainsi, votre rôle est de briser la barrière fondamentale qu'est celle de la langue, entre le français et l'anglais ; langues primordiales de l'ONU et de l'OIT. Nous sommes donc très fiers de vous accueillir pour participer à l'une des seules conférences MUN bilingues du monde, et doublement fiers de vous savoir les premiers acteurs de notre multilinguisme.

Le rôle que vous allez endosser est donc crucial, muni de grandes responsabilités et d'exigences élevées. C'est votre écriture ou bien votre voix que les participants retiendront de la conférence. Cela peut paraître effrayant mais, forts de votre travail préalable et de notre aide nous sommes certains que vous excellerez durant ces quatre jours de conférence inoubliables.

Soyez fiers de vous, autant que nous le sommes. Nous savons mieux que quiconque en quoi consiste votre rôle, souvent oublié car moins éblouissant. Au risque de nous répéter, vous êtes la pierre angulaire du compromis, ce qui rend notre conférence unique et inoubliable. Derrière vos vitres teintées dans les cabines d'interprétation, ou sur le podium aux côtés de vos présidents, vous êtes les premiers artisans des débats et donc du rapport final, empreinte intemporelle de notre conférence.

Nous vous souhaitons à tous bonne chance et une excellente conférence FerMUN 2025,
Giulia Delmastro et Marcos Vallès Cortés, Responsables du Bilinguisme

Greetings to all !

We, Marcos Vallès Cortés and Giulia Delmastro, the Heads of Bilingualism, welcome you to FerMUN 2025. You are now part of the bilingualism team, either as a translator or an interpreter. Our teams, of whom we couldn't be any prouder, have been working for several months now, to provide everyone with a fantastic FerMUN 2025 conference. We're happy to finally have the missing half of our team (you!) with us, which is essential for the success of our conference.

FerMUN is indeed an extraordinary opportunity to go behind the scenes of multilateral debate, diplomacy and the workings of the UN. As well as discovering new cultures, hearing different opinions and interacting with young people from all over the world, FerMUN is a way for young students to break down the barriers that too often exist between a people and their leaders. In the search for compromise, which is the foundation of our conference, communication and understanding are key. Your role is therefore to break down the fundamental language barrier between French and English, two of the most important languages within the UN and the ILO. We are therefore very proud to welcome you to one of the only bilingual MUN conferences in the world, and twice as proud to know that you are the key players in our multilingualism.

The role you take on is therefore crucial, with great responsibilities and high expectations. It is either your writing or your voice that delegates will remember from the conference. It may sound daunting, but with your hard work and our help, we're sure you'll excel during these four unforgettable days.

Be as proud of yourselves as we are. We know better than anyone your role, which is often forgotten because it is less glamorous. At the risk of repeating ourselves, you are the cornerstone in the build-up to compromise that makes our conference unique and unforgettable. Behind your tinted windows in the interpreters' booths, or on the podium next to your chairs, you are the main architects of the debates and thus of the final report, the timeless hallmark of our conference.

*We wish you all the best of luck and an excellent FerMUN 2025 conference,
Giulia Delmastro and Marcos Vallès Cortés, Heads of bilingualism*

II. Règlement / Rules

A. Règles générales / General rules

Notre conférence a pour but de promouvoir la tolérance et la compréhension, ainsi que le respect mutuel pour tous les individus sans exception, afin qu'elle se déroule au mieux pour tout le monde.

Les locaux de l'OIT ne sont pas des lieux publics mais des lieux de travail. Il faut donc respecter les règles suivantes:

- Lors des déplacements au sein des bâtiments de l'OIT, le silence et la discrétion sont de mise afin de respecter le travail des employés de l'organisation. Il est ainsi strictement interdit de parler ou de courir dans les couloirs comportant des salles de réunion lors des déplacements.
- La consommation de drogues ou d'alcool est formellement interdite. Si une personne d'une délégation est trouvée en possession de ces produits, l'élève sera exclu de la conférence immédiatement et l'école entière ne sera plus invitée à participer à FerMUN. Par ailleurs, les contrevenants pourront être soumis à une poursuite judiciaire.
- Fumer à l'intérieur ou à l'extérieur du bâtiment est strictement interdit.
- Il est interdit de manger de la nourriture dans les salles de comités. Seule l'eau

contenue dans des gourdes peut être bue. Des fontaines seront à disposition, merci de ne les utiliser que lorsque vous en avez la permission.

- Tous les délégués doivent être présents dans leurs assemblées durant les trois jours de la conférence. La vérification de leur présence sera effectuée par les présidents de comité.
- Le badge de la conférence donné à chaque participant doit être porté en permanence et rester visible. Si vous ne le portez pas, vous serez dans l'impossibilité de participer à la conférence ce jour-là.
- Les délégués doivent respecter les règles formulées par l'OIT.

In our conference we promote tolerance first and foremost; mutual understanding and respect for all individuals without distinction is vital, if the conference is to run as effectively as possible.

The ILO premises are working areas, not public places. As such, they are subject to a number of simple rules:

- *When moving in the building, participants must do so silently and with due respect for the ILO staff that kindly host us. This applies especially to movement between the two areas of the building. It is forbidden to talk or to run in the corridors.*
- *Consumption or possession of drugs or alcohol will not be tolerated under any circumstances. Should a student be found with these substances, they will be immediately excluded from the conference, and their school will not be reinvited. Violating this policy may be criminally liable.*
- *Smoking is strictly not allowed inside and outside the building.*
- *Participants may not eat food of any kind within committee rooms. Only water in flasks (not plastic bottles) may be drunk. Please note that there are fountains available but use them when allowed to.*
- *All participants are expected to be present at all times in their committees. The chairs of each committee will note the presence of each delegate.*
- *The conference badge given to each participant must be worn visibly at all times throughout the conference. If not worn, you will not be able to participate in the conference that day.*
- *Delegates must respect ILO's code of conduct.*

B. Charte du bilinguisme / Bilingualism charter

MUN est une simulation éducative dans laquelle les élèves peuvent découvrir la diplomatie, les relations internationales, et les Nations Unies. Participer à FerMUN en tant que membre de l'équipe de bilinguisme demande des capacités d'expression publique, de la concentration et de la maturité. En effet, vous jouez un rôle majeur dans le fonctionnement de la conférence: vous permettez la communication entre les individus. Nous attendons de vous que vous essayiez au mieux de rester concentrés et efficaces dans les processus de traduction et d'interprétation, tout en vous rappelant que si vous avez besoin d'aide ou si vous avez des questions nous restons à votre disposition.

Interpréter pour la conférence vient avec ses responsabilités: nous attendons dans le cadre de la conférence que vous adoptiez un comportement mature. Nous vous faisons confiance en vous plaçant dans une cabine avec un autre interprète sans surveillance, mais

nous attendons en retour une attitude responsable et adéquate en toute circonstances. Il en va de même pour les traducteurs qui doivent adopter un comportement similaire dans la salle.

Nous sommes conscients que FerMUN est une expérience excitante, vous êtes là pour apprendre tout en vous amusant, mais ne laissez pas l'excitation vous empêcher de faire votre travail. Les plaisanteries dans les cabines peuvent venir de bonnes intentions, mais rappelez-vous que tout un comité est à l'écoute, et que certaines blagues peuvent être blessantes pour des participants. Nous attendons donc de vous que vous n'en fassiez aucune, quelles qu'elles soient. Tout ce qui se dit dans les micros des cabines est enregistré, et peut être réécouté par l'équipe de FerMUN ou par l'OIT, il n'est donc ni dans votre intérêt ni dans le nôtre de dévier l'outil qui est à votre disposition. Seuls les débats animés par les Présidents doivent être traduits, aucun commentaire personnel ne doit être fait, et seules les résolutions, amendements et autres textes demandés par la présidence ou par une délégation dans le cadre du débat doivent être traduits. Le non-respect de ces règles causera une exclusion immédiate de la cabine et de la conférence FerMUN.

Nous restons cependant certains que vous saurez tous utiliser le matériel que nous prête gentiment l'Organisation Internationale du Travail avec respect, et que vous aurez la maturité nécessaire pour endosser ce rôle. Nous espérons que vous profiterez de cette conférence, et de cette opportunité incroyable de découvrir l'interprétation et la traduction dans les meilleures circonstances.

MUN is an educational simulation in which students can learn about diplomacy, international relations, and the United Nations. Participating in FerMUN as a member of the bilingualism team requires speaking skills, concentration, and maturity. Indeed, as an interpreter, you play a major role in the functioning of the conference, enabling communication between individuals. You are expected to try your best to stay focused and effective in the process of interpreting, knowing that if help is needed and questions need answers we remain at your disposal.

Interpreting for the conference comes with many responsibilities: you are expected as part of the conference to adopt mature behaviour. We trust you to be in a booth with another interpreter without surveillance, but we expect in return a responsible and suited attitude at all times. The same applies to the translators, who must adopt a similar behaviour in the room.

We are conscious that FerMUN is a thrilling experience, you are here to learn whilst having fun, though don't let the excitement affect your work. Joking around in the booths may be well intended but keep in mind that a whole committee is listening and that jokes may be hurtful to a participant. We therefore expect you to not make any, regardless of their nature. All that is said in the cabin microphones is recorded and can be listened to at any time by the supervising team of FerMUN and ILO, so it's neither in your interest nor ours to deviate from the tool available to you. Only the debates chaired by the President should be translated, no personal comments should be made, and only resolutions, amendments and other texts requested by the Presidency or by a delegation in the context of the debate should be translated. Failure to comply with these rules will result in immediate exclusion from the cabin where you work and the FerMUN conference.

We remain confident, however, that you will all be able to use the equipment kindly lent by the International Labour Organisation with respect, and that you will have the necessary maturity to take on this role. We hope you enjoy this conference, and this incredible opportunity to learn about interpretation and translation in the best possible

circumstances.

III. Conseils pour la traduction / Translation tips

Vous trouverez ci-dessous un tableau récapitulatif des liens pouvant être utiles au rôle de traducteur pendant la conférence. Il est important d'utiliser, entre autres, la base terminologique ILOTERM et le livret d'information qui compile le fonctionnement du rôle du traducteur.

You will find below a table summarizing the links that may be useful for the role of translator during the conference. It is important to use, among others, the ILOTERM terminology database and the information booklet, which explains how the translator's role works.

Liens utiles / Useful links	
FRANÇAIS	ENGLISH
Écrire - Parcours Comprendre les résolutions	Writing - Path <i>Understanding resolutions</i>
UNTERM - Home Base de données terminologiques des Nations Unies	UNTERM - Home <i>United Nations terminology database</i>
La page des traducteurs, éditeurs et auteurs (ilo.org) Site général de l'OIT contenant plusieurs ressources	Resources for translators, editors and authors (ilo.org) <i>General site of the ILO containing several resources</i>
Guide de vocabulaire Tableau comprenant le vocabulaire spécifique par comité dans les deux langues	Vocabulary Guide <i>Table showing specific vocabulary by committee in both languages</i>

IV. Conseils pour l'interprétation / Interpretation tips

Il peut être très stressant d'interpréter pour la première fois dans une cabine, devant un comité entier. Voilà pourquoi vous trouverez des conseils pour vous aider à interpréter au mieux que vous pouvez.

Interpreter is undoubtedly the most unique and rewarding role in the conference, but it can feel very stressful to interpret in a booth in front of a full committee for the first time. It's absolutely normal, most conference interpreters get 3 semesters worth of courses after a three year bachelor. Hence why you will find some tips to help you interpret the best you can. The fact that you can interpret at such a good level after a lot less training is extraordinary.

A. Conseils généraux / General tips

1. Rappelez-vous que vous vous êtes préparés pour cette conférence. Ayez confiance en vous: vous êtes capables de très bien vous en sortir! Concentrez-vous sur ce qui se dit, au lieu de penser au nombre de personnes qui vous écoutent. Les délégués ne vous jugent pas; de même les professeurs qui vont parfois entrer dans les salles et écouter l'interprétation sont juste curieux, ils sont bienveillants. Ne vous mettez pas la pression;
2. Vous n'êtes jamais seuls, votre partenaire est toujours là pour vous soutenir. Ils prêtent l'oreille au débat et sont en mesure de vous aider à tout moment. Vous devez faire la même chose: faites bien attention au cas où votre partenaire aurait du mal. Si les délégués parlent vraiment trop vite et vous n'arrivez pas à interpréter (ou l'autre cabine est en difficulté) signalez le à la présidence tout de suite;
3. Interprétez les concepts pas les mots exactes;
4. Concentrez-vous sur l'essentiel, le message important de la phrase que vous cherchez à interpréter; vous ne pouvez pas tout dire, résumez;
5. Simplifier la formulation des phrases que vous interprétez: c'est facile de se perdre dans des subordonnées interminables, faites des phrases courtes et simples et finissez les toujours;
6. Il y a beaucoup de phrases qui se répètent dans une conférence MUN, ne les re-interprétez pas chaque fois, apprenez les ou gardez [cette fiche](#) près de vous;
7. Quand vous repérez un mot que vous avez des difficultés à traduire, écrivez-le, ainsi que sa traduction. Cela vous sera utile, à vous et à votre partenaire, dans le futur;
8. Laissez un peu de temps avant de commencer à interpréter ce que dit un délégué: vous devez d'abord vous faire une idée de la phrase qui va suivre. Ne parlez pas trop lentement, sinon vous prendrez du retard.

1. *Remember that you have prepared for this conference. Believe in yourself: you can do this! Concentrate on what is being said, rather than on how many people are listening to you. The delegates aren't here to judge you; the teachers who will sometimes come into the committee rooms and listen to the interpretation are just curious. Everyone is in awe at what you can do;*
2. *You are never alone, your partner is always there to support you. They listen to the debate and can help you at any time. You need to do the same: be ready to intervene in case your partner is struggling. If the delegates are speaking too fast and you (or the other booth) can't keep up, report it to the chair straight away and they will tell*

- the delegation to slow down;*
3. *Interpret concepts, not words;*
 4. *Concentrate on the essential, the important message of the sentence you are trying to interpret; you can't say everything, so summarise;*
 5. *Simplify the wording of the sentences you are interpreting: it's easy to get lost in endless subordinates, so keep your sentences short and simple and always finish them;*
 6. *There are many phrases that are repeated in a MUN conference, don't reinterpret them every time, learn them or keep [this sheet](#) close to you for reference;*
 7. *When you spot a word you're having trouble translating, write it down, along with its translation. This will help you and your partner in the future;*
 8. *Allow for a little time before you start interpreting what a delegate says: you first need to get an idea of where the sentence is going. But don't speak too slowly, or you'll fall behind.*

B. Liens utiles / Useful links

[Guide de vocabulaire](#): Tableau comprenant le vocabulaire spécifique par comité dans les deux langues

[Vocabulary Guide](#)

Table showing specific vocabulary by committee in both languages

[Speech Repository](#) : Un site web contient plus de 4 000 discours : des extraits de conférences ainsi que des discours de formation créés par des interprètes. Les discours sont classés par langue, niveau de difficulté, type d'interprétation et par sujet. Pour commencer, je vous propose de vous entraîner avec les discours classés «débutant», puis «intermédiaire». Bien que vous fassiez de l'interprétation «simultanée» à FerMUN, tous les discours de ce site peuvent vous aider à vous entraîner, même s'ils ne sont pas étiquetés «simultané».

Lorsque vous choisissez votre discours, regardez le thème du discours : certains d'entre eux s'alignent assez bien avec les sujets de la commission.

[Speech Repository](#): *A website contains more than 4,000 speeches: excerpts of conferences as well as training speeches made by interpreters. The speeches are organized by language, level of difficulty, type of interpreting mode and subject. To begin with I suggest you practice using speeches tagged 'beginner', and then you can move on to 'intermediate'. While you will be doing 'simultaneous' interpretation at FerMUN any of the speeches on this website can help you train for this, even if they are not labeled 'simultaneous'. When choosing the speech look at the theme of the speech: some of them align quite well with the committee subjects.*

Committee	English	French
ILO 1: Right to strike		Droits des travailleurs: le cas des chantiers navals de Saint-Nazaire Speech Repository

		https://speech-repository.w ebcloud.ec.europa.eu/speech/gr%C3%A8ves-dans-le-transport-des-voyageurs-une-loi-n%C3%A9cessaire
ILO 2: Migrant workers	East-West migration in Europe Speech Repository	Préparation du Conseil européen (19 et 20 mars 2015) Speech Repository
ILO 3: Working conditions	Cybersickness Speech Repository The use of mobile devices Speech Repository Technology and Happiness Speech Repository 6th European Tourism Forum Speech Repository	L'utilisation excessive des téléphones portables Speech Repository Bienfaits de la "Digital Detox" Speech Repository
ILO 4: Artificial intelligence	Agribots Speech Repository The Age of the Machine Speech Repository Artificial Intelligence Speech Repository Ethics and Technology Speech Repository	La voiture électrique est-elle vraiment plus écologique ? Speech Repository Le "Web 2.0" Speech Repository
ILO 5: Discrimination	Women in politics Speech Repository Gender Equality in the Hi-Tech Industry Speech Repository Inequality Speech Repository Work-life balance initiative Speech Repository	Equilibre homme femme Speech Repository La taxe rose et les stéréotypes de genre Speech Repository Inégalités salariales hommes-femmes Speech Repository Les inégalités homme-femme dans le monde du travail et dans l'enseignement Speech

		Repository
ILO 6: Environment	<p>Fourth European Cohesion Forum (Part 1 of 2) Speech Repository</p> <p>https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/pollution-why-do-we-refuse-common-sense-our-actions</p> <p>Why is Brussels so polluted? Speech Repository</p>	<p>Pollution de l'air et mémoire Speech Repository</p> <p>La pollution dans nos domiciles Speech Repository</p> <p>https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/manipulation-m%C3%A9rologique-en-chine</p>

[WEB SITES FOR POLITICAL SPEECHES](#): une autre collection de discours, exclusivement en anglais pour ceux qui interpréteront de l'anglais vers le français.

[WEB SITES FOR POLITICAL SPEECHES](#): another collection of speeches, exclusively in english so for those interpreting from English towards French.

[Multimedia Centre - European Parliament](#): Une série de discours du Parlement européen. Vous pouvez choisir le discours en fonction de mots-clés qui correspondent à votre comité pour vous familiariser avec le vocabulaire de celui-ci.

[Multimedia Centre - European Parliament](#): A series of european parliament speeches. You can search by keywords to familiarize yourself with your committee's vocabulary.

[ILO Live](#): Discours et débats réels de l'OIT. Utile pour se familiariser avec le vocabulaire et les thèmes. Vous pouvez simplement écouter certains d'entre eux pour vous imprégner des questions débattues par les délégués.

[ILO Live](#): Real-life speeches and debates at the ILO. Useful to get used to the vocabulary and themes. You can also just listen to some of these to immerse yourself in the issues the delegates will be debating.

[DEMO SIMULTANEOUS FR EN Original speech - Streaming Service of the European Commission](#) : un discours d'entraînement (du français à l'anglais) / *a practice speech (french to english)*

[DEMO SIMULTANEOUS FR EN Interpreters performance - Streaming Service of the European Commission](#): un exemple d'interprétation (en anglais) du discours ci-dessus à comparer avec la vôtre / *an example interpretation (in english) of the speech above to compare with your own.*

[DEMO SIMULTANEOUS EN FR Original Speech - Streaming Service of the European Commission](#): un discours d'entraînement (de l'anglais au français) / *a practice speech (english to french)*

[DEMO SIMULTANEOUS EN FR Interpreter's performance - Streaming Service of the European Commission](#): un exemple d'interprétation (en français) du discours ci-dessus à comparer avec la vôtre / *an example interpretation (in french) of the speech above to compare with your own.*

▶ How to use an interpreting console : Une vidéo expliquant les différents boutons que l'on trouve dans une cabine d'interprétation / *A video explaining what the different buttons you will find in an interpretation cabin do*

V. Logistique / Logistics

La conférence se déroule dans son intégralité à l'OIT (hors cérémonie d'ouverture).

The entire conference takes place at the ILO (excluding the opening ceremony).

A. Salle de comités / Committee rooms

- ILO 2 : Salle II / *Room II* / Sala II
- ILO 4 : Salle GB / *Room GB* / Sala GB

Ces salles se trouvent au niveau R3.

These rooms are located on level R3.

- ILO 6 : Salle A / *Room A* / Sala A
- ILO 3 : Salle E / *Room E* / Sala E
- ILO 1 : Salle C / *Room C* / Sala C
- ILO 5 : Salle D / *Room D* / Sala D

Ces salles se trouvent dans le bâtiment temporaire.

These rooms are located in the temporary building.

.

B. Programme / Schedule

Mardi 7 janvier (Palais des Nations) :

- 12h00 : arrivée à l'ONU (passage sécurité)
- 15h00-17h00 : cérémonie d'ouverture au Palais des Nations, Genève

Mercredi 8 janvier (OIT) :

- 8h30-12H00: débats en comités
- 12h00-14h00: repas en **décalé**
- 14h00-17h00: débats en comités

Jeudi 9 janvier (OIT) :

- 8h30-12H00: débats en comités
- 12h00-14h00: repas en **décalé**
- 14h00-17h00: débats en comités

Vendredi 12 janvier (OIT) :

- 8h30-12H00: débats en comités
- 12h00-14h00: repas en **décalé**
- 14h00-16h00: débats en comités
- 16h30-18h00 : cérémonie de clôture à l'OIT
- 18h00-21h00 : soirée de clôture à l'OIT

Tuesday 7 January (Palais des Nations) :

- 12.00am: arrival at the UN (security checkpoint)
- 3.00pm-5.00pm: opening ceremony at the Palais des Nations, Geneva

Wednesday 8 January (ILO) :

- 8.30am-12.00am: committee debates
- 12.00am-2.00pm: **staggered** lunch
- 2.00pm-5.00pm: committee debates

Thursday 8 January (ILO) :

- 8.30am-12.00am: committee debates
- 12.00am-2.00pm: **staggered** lunch
- 2.00pm-5.00pm: committee debates

Friday 12 January (ILO) :

- 8.30am-12.00am: committee debates
- 12.00am-2pm: **staggered** lunch
- 2.00pm-4.00pm: committee debates
- 4.30pm-6.00pm: closing ceremony at the ILO
- 6.00pm-9.00pm: closing evening at the ILO